

### Список використаних джерел:

1. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Кияк, А. Науменко, О. Огуй. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Молодоженя О. Ю. «Мовна гра» як засіб комічного / О. Молодоженя. – Луцьк : Науковий вісник ВНУ ім. Л.Українки // Філологічні науки, 2007. – № 3. – С. 198-201.
3. Фрідель Егон, Польгар Альфред, Злосливі хлопці. Есеї / Передмова Флоріана Рінеша (нім. та укр. мовами). – Чернівці: Книги – XXI, 2014. – 184 с.

**Ходаківська В.С.**

*магістр, аспірант,*

*Любінський Католицький університет імені Йоана Павла II*

## ПЕРЕКЛАД ЯК МЕТОД МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Культура – це сукупність, спільні дії, думки, норми, певного народу, певної групи людей [2].

Олександр Каміньський так описує термін культура:

*«Культура – це набір цінностей (інтелектуальних, естетичних, соціальних, економічних і т.д.), норм (моральних, правових і т.д.) і зразків і моделей (поведінки, закладів і т.д.), які ми хочемо розвивати і до яких ми хочемо впроваджувати окремі постаті і соціальні групи шляхом зміцнення і пробудження відповідних зацікавлень та потреб [4, с. 57]» [5, с. 84].*

Олександр Здзіслав натомість поєднує культуру з мовою даної країни. Він вважає, що:

*«мова як творіння суспільства, є невід'ємною частиною культури і цивілізації даного суспільства. В мові відображаються відмінності в баченні позамовної реальності, а також зразки і норми поведінки [6, с. 5]» [5, с. 85].*

Культура кожної країни, кожного народу має в собі елементи, притаманні своїй культурі, своїм звичаям. Кожна культура несе в собі елементи «іншого», які відрізняють дану культуру від інших культур. Тут йдеться про «культурний менталітет», закладений в кожній культурі. Тут можна перелічити: назви власні (імена, організації і т.д.), назви посад, назви відділень, посилення на реалії з літератури, історії, музики, мистецтва і т.д. Сюди також можна віднести звичаї, обряди, традиції різних народів. Кожна культура бачить красу, унікальність в різних предметах, місцях і т.д. Культурна відмінність несе в собі зацікавлення,

прагнення навчитися чогось нового, дізнатися щось, чого не має в даній культурі [1, с. 133].

Саме переклад і є процесом, який дає змогу познайомитися або дізнатися про культуру інших народів. Це спричинює, що переклад має в собі «чужість», яка є результатом культури даної країни. Тут йдеться про чужі, не притаманні культурі перекладу, явища, або чинники «чужої» культури. Слухач, читач, котрий не знає культуру тексту перекладу, може мати труднощі зі зрозумінням тексту перекладу, якщо ж він буде переповнений елементами «чужої» культури. Тут також варто пригадати літературні тексти, й тексти різної тематики, котрі викликають труднощі в розумінні для читача/слухача, якщо він не буде мати додаткових знань на дану тему [5, с. 84].

Переклад, а вірніше, перекладач, власне і сполучає, поєднує дві зовсім різні, або схожі в чомусь культури, та передає дану інформацію суспільству. Завдяки перекладу можна дізнатися про культури різних націй, різних країн світу, навіть самих віддалених.

Нижче перелічено функції, які виконує переклад:

1) переклад передає, переказує інформацію, в якій роз'яснюється нова реальність в мові перекладу [7, с. 339];

2) переклад роз'яснює, вияснює значення реалій різних культур, в найкращому способі донесення до читача/слухача [7, с. 427];

3) переклад вияснює мовні питання та полегшує комунікацію [7, с. 340];

4) переклад є правдивим, вірним переказом інформації [7, с. 427];

5) переклад полягає не тільки у передачі елементів конкретного поняття, але і у передачі культурних елементів [7, с. 340];

6) переклад дає змогу обмінюватися думками, ідеями та досягненнями – не тільки науки та техніки, але й інформації щоденного буденного життя [7, с. 428];

7) величезну роль переклад відіграє в літературі, техніці, науці, культурі [7, с. 341];

8) інтелектуальний та матеріальний обмін між країнами, що в свою чергу покращує та поліпшує життя людини, а також покращує міжкультурну комунікацію народів [7, с. 428];

9) переклад не тільки відкриває та поглиблює таємниці мови, але й показує мовні відмінності, які виникають при цьому та в результаті міжкультурної комунікації [7, с. 341];

10) переклад дає доступ до відомих, знаних творів літератури [7, с. 429];

11) переклад переказує, передає класику та новинки світової літератури [7, с. 342];

12) переклад переказує по цілому світі наукові, літературні, науково-технічні, популярно-наукові та журналістські сфери [7, с. 429];

13) переклад є джерелом знань [7, с. 342].

Базуючись на вищенаведеному матеріалі, можна зробити висновок, що переклад відіграє досить вагомий та важливу роль в сучасному світі. Переклад стирає межу між двома культурами, тобто ту перешкоду, яка пов'язана з відсутністю знань мови та культури іншого народу, адже кожна мова, кожна культура – це щось особисте, що створюється народом.

#### **Список використаних джерел:**

1. Roman L. Przekład, język, kultura III // Lublin, 2012. – 167 s.
2. Słownik języka polskiego, encyklopedia PWN <http://encyklopedia.pwn.pl/haslo/kultura;3928887.html>
3. <http://zadane.pl/zadanie/5762126>
4. Kamiński A. Funkcje pedagogiki społecznej // Warszawa, 1974 – 57.
5. Anna D.Z. Aspekty kulturowe w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych // Opole, 2009. – 89-91.
6. Zdzisław A. Elementy lingworealistyczne w nauczaniu języka rosyjskiego // Warszawa, 1982: 5.
7. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa // Zakamycze, 2003 – 473.

#### **Шепель Я.А.**

*преподаватель греческого языка и литературы,  
английского языка,  
Мариупольский государственный университет*

#### **АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ О. ГЕНРИ**

История английского языка уходит корнями в далекое прошлое. За все время изучения этого языка, в нем скопилось необъятный океан выражений, которые люди употребляют успешно, метко и красиво. Вот так и появилась особая отрасль языка – фразеология, которая вмещает в себе множество устойчивых словосочетаний, имеющих самостоятельное значение.

Английский язык является международным. Знание языка на продвинутом уровне невозможно представить без изучения его фразеологических единиц. Очень часто мы сталкиваемся с этим при чтении литературы (прозы, поэзии и т.д.), газет, просмотре новостей.